

 Національний технічний університет України «КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»	Емблема кафедри (за наявності)	Назва кафедри, що забезпечує викладання
Військовий переклад (французька мова) Робоча програма навчальної дисципліни (Силабус)		Кафедра теорії, практики та перекладу французької мови

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Галузь знань	В «Культура, мистецтво та гуманітарні науки»
Спеціальність	<i>B11 «Філологія» (за спеціалізаціями)</i>
Освітня програма	<i>Галузевий переклад: французька та друга західноєвропейська мови</i>
Статус дисципліни	<i>Вибіркова</i>
Форма навчання	<i>Очна (денна)</i>
Рік підготовки, семестр	<i>1 курс, весняний семестр</i>
Обсяг дисципліни	<i>5 кредитів (150 год): 46 год – аудиторна робота, 104 год – СРС</i>
Семестровий контроль/ контрольні заходи	<i>Екзамен / МКР</i>
Розклад занять	<i>http://rozklad.kpi.ua</i>
Мова викладання	<i>Французька/ Українська</i>
Інформація про керівника курсу / викладачів	<i>Дегтярьова Євгенія Олександрівна, канд.філол.наук, доцентка, доцентка кафедри теорії, практики та перекладу французької мови</i>
Розміщення курсу	Необхідні матеріали розміщено на відповідних сторінках викладачів в Електронному Кампусі: https://campus.kpi.ua/tutor , а також на платформі Сікорський і в гугл-класі https://classroom.google.com/u/1/c/NzQ5ODI1MzcwMTYy

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

У ході вивчення освітнього компонента студенти знайомляться із військовою лексикою та, зокрема, термінологією, опановують основи фахової військової мови для використання у професійній діяльності перекладача.

Метою навчальної дисципліни є формування у студентів здатностей:

- ЗК 01 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово
- ЗК 02 Здатність бути критичним і самокритичним
- ЗК 03 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел
- ЗК 04 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми
- ЗК 05 Здатність працювати в команді та автономно
- ЗК 06 Здатність спілкуватися іноземними мовами
- ЗК 07 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу
- ЗК 08 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій
- ЗК 09 Здатність до адаптації та дії в новій ситуації
- ЗК 12 Здатність генерувати нові ідеї (креативність)

- ФК 06 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань
- ФК 09 Здатність ефективно здійснювати професійну та наукову діяльність шляхом інтеграції сучасних інформаційно-комунікаційних технологій
- ФК 10 Здатність застосовувати лінгвокреативне мислення для реалізації комунікативних і перекладацьких стратегій у нестандартних ситуаціях міжкультурної взаємодії
- ФК 11 Здатність застосовувати теоретичні знання з перекладознавства, зокрема про специфіку окремих видів і типів перекладу, перекладацькі стратегії, методи тощо, для провадження ефективної професійної діяльності
- ФК 12 Здатність до продукування, редагування, реферування, анотування та систематизації
- різних типів текстів, зокрема фахових, державною та іноземними мовами
- ФК 13 Здатність здійснювати переклад різногалузевих текстів з дотриманням нормативних вимог, етичних норм професійної діяльності перекладача.

Предмет навчальної дисципліни: тексти військового/воєнного спрямування французької та української мов, перекладацькі трансформації.

Після засвоєння освітнього компонента студенти мають продемонструвати такі **результати навчання**:

ПРН 01 Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення

ПРН 02 Упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземними мовами

ПРН 03 Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі

ПРН 04 Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування

ПРН 05 Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня

ПРН 06 Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації

ПРН 12 Дотримуватися правил академічної доброчесності

ПРН 14 Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів

ПРН 16 Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог

ПРН 17 Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі

ПРН 18 Розробляти і застосовувати перекладацькі стратегії у різних видах галузевого перекладу

ПРН 19 Дотримуватися етичного кодексу перекладацької діяльності.

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Освітній компонент є вибіркоким циклу професійної підготовки. Він вирізняється міждисциплінарним характером, ґрунтується та взаємопов'язаний зі знаннями та вміннями, якими студенти оволодівають у процесі засвоєння таких навчальних дисциплін, як «Теорія перекладу», «Практикум з мовної комунікації та перекладу. Переклад текстів різних жанрів

(французька та українська мови)», «Термінологія сталого розвитку». Засвоєння ОК обумовлює набуття додаткових компетентностей, що розширюють можливості подальшого професійного зростання майбутніх перекладачів.

3. Зміст навчальної дисципліни

Розділ 1. Загальні проблеми військового перекладу.

Тема 1.1. Мовні особливості текстів військового спрямування.

Тема 1.2. Специфіка та стратегія мілітарного перекладу.

Розділ 2. Практика військового перекладу.

Тема 2.1. Воєнна доктрина Франції та України.

Тема 2.2. Структура збройних сил. Військові чини.

Тема 2.3. Військове зброя та обладнання. Особливості перекладу військової термінології.

Тема 2.4. Оперативне застосування збройних сил.

Розділ 3. Переклад текстів воєнної тематики.

Тема 3.1. Лексико-стилістичні особливості перекладу мілітарних текстів ЗМІ.

Тема 3.2. Прагматичні особливості перекладу текстів воєнної тематики.

4. Навчальні матеріали та ресурси

Основна:

1. Ольховой І.О., Акульшин О.В., Білан М.Б. Основи військового перекладу (французька мова). Київ : Логос, 2012. 632 с.
2. Міністерство Оборони України. Лінгвістичне забезпечення військ (сил). Основні положення. ВСТ 01.130.001-2018 (01). 26 с.
3. Балабін В.В. Теретичні засади військового перекладу : Монографія. Київ : Логос, 2018. 492 с.
4. Аутентичні матеріали.

Додаткова:

1. Гончарук Л.М. Жанрові аспекти перекладу офіційно-ділових документів франкомовного військового дискурсу : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.02.16 : КНУ ім. Т. Шевченка. Київ, 2016. 18 с.
2. Дегтярьова Є.О., Столащук Л.І. Jargon militaire dans les médias francophones des États-Unis d'Amérique. XVII Міжнародн науково-практична конференція здобувачів вищої освіти та молодих учених «Людина як суб'єкт міжкультурної комунікації: сучасні тенденції у філології, перекладі та навчанні іноземних мов», 11 квітня 2025 р. Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2025.
3. Міністерство Оборони України. Інженерне забезпечення. Протидія саморобним вибуховим простроям. ВСТ 01.106.006-2020 (01). 45 с.
4. Міністерство Оборони України. Підготовка та застосування військ (сил). Базові терміни та визначення, які використовуються в НАТО. ВСТ 01.130.001-2020 (01). 134 с.
5. Чередниченко О.І., Коваль Я.Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова: Підручник. Київ: Либідь, 1995. 319 с.
6. ISO 17100. Translation Services – Requirements for Translation Services. – International Standard Organization, 2015.
7. <https://www.francetvinfo.fr/>

Література знаходиться у бібліотеці КПІ ім. Ігоря Сікорського, методичному кабінеті кафедри теорії, практики та перекладу французької мови та в електронному кампусі, гугл класі.

5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Навчання здійснюється на основі студентоцентрованого підходу та стратегії взаємодії викладача та студента з метою засвоєння студентами матеріалу та формуванню у них відповідних компетентностей.

Силабус освітнього компоненту розроблений на основі принципу систематичності та послідовності, який пов'язаний як з організацією навчального матеріалу, так і з системою дій студентів щодо його засвоєння. Такий метод навчання дозволяє передбачити необхідні навчальні завдання та види діяльності, які потрібні студентам для досягнення очікуваних результатів засвоєння відповідного матеріалу, а потім спроектувати навчальний досвід таким чином, щоб максимально збільшити можливості здобувачів досягти бажаних результатів. Зазначені принципи є визначальними щодо вибору відповідних методів та форм, передбачаючи особистісно-орієнтований, антропоцентричний підхід, створюючи сприятливі умови для творчого розвитку особистості студента та його автономності.

Оволодіння дисципліною передбачає використання інноваційних технологій та методів навчання, які забезпечують розвиток професійних умінь і навичок, сприяють формуванню перекладацької компетентності студентів. На практичних заняттях студенти оволодівають когнітивними стратегіями, спрямованими на активізацію навчального матеріалу, засвоєння елементів перекладацької стратегії та тактики, систематизації існуючих методів, принципів, форм навчання перекладацької діяльності та навичкам роботи з перекладними текстами, накопичення досвіду формування індивідуального стилю професійного спілкування в галузі перекладу. Завдяки використанню новітніх інформаційних технологій студенти оволодівають навичками користування перекладацькими ресурсами Інтернету, системами комп'ютерного перекладу, електронними словниками, системами електронної пам'яті перекладача, ресурсами мультимедійних енциклопедій.

Використання мультимедійних засобів та Інтернет ресурсів забезпечують ефективність навчання студентів перекладацької діяльності, зокрема індивідуалізацію навчання, інтенсифікацію навчання та підвищення рівня мотивації, економне використання навчального часу.

Усі методи навчання опосередковано спрямовані також на формування навчально-стратегічної компетентності студента, зокрема на розвиток метакогнітивної свідомості (процес організації, реалізації, контролю та корегування своєї навчальної діяльності).

Для ефективної комунікації з метою розуміння структури та змісту кредитного модуля та засвоєння матеріалу використовується електронна пошта та WhatsApp, гугл клас, за допомогою яких:

- спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;
- здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту навчальної дисципліни;
- оцінюються навчальні завдання студентів;
- ведеться облік виконання студентами плану навчальної дисципліни, графіку виконання навчальних завдань та оцінювання студентів.

№ практичного заняття	Зміст навчальної роботи	Аудиторні години	Рекомендований час СРС
1	Розділ 1. Загальні проблеми військового перекладу.	2	4

	Тема 1.1. Мовні особливості текстів військового спрямування. Практичне заняття 1. Структурні та граматичні характеристики текстів військової спрямованості. Аналіз текстів.		
2	Практичне заняття 2. Лексико-стилістичні особливості мілітарних текстів. Аналіз текстів.	2	2
3	Практичне заняття 3. Реалії та культурні розбіжності мілітарних текстів. Аналіз текстів.	2	2
4	Тема 1.2. Специфіка та стратегія мілітарного перекладу. Практичне заняття 4. Мета та роль військового перекладу. Техніка військового перекладу, специфіка та стратегія. Професійна етика військового перекладача.	2	4
5	Практичне заняття 5. Порівняльний аналіз французьких та українських текстів військової тематики. Перекладацькі трансформації.	2	2
6	Розділ 2. Практика військового перекладу. Тема 2.1. Воєнна доктрина Франції та України. Практичне заняття 6. Ознайомлення та опрацювання словнику з теми. Двосторонній переклад	2	4
7	Практичне заняття 7. Партнерство заради миру. Аудіювання та послідовний переклад.	2	2
8	Практичне заняття 8. Загальноєвропейська система безпеки. Письмовий переклад текстів.	2	4
9	Практичне заняття 9. НАТО. Відносини НАТО – Україна. Двосторонній переклад.	2	2
10	Тема 2.2. Структура збройних сил. Військові чини. Практичне заняття 10. Збройні сили Франції та України. Аудіювання та послідовний переклад.	2	4
11	Практичне заняття 11. Сухопутні війська. Переклад з аркушу. Двосторонній переклад.	2	2
12	Практичне заняття 12. Військово-повітряні сили. Переклад з аркушу. Двосторонній переклад.	2	2
13	Практичне заняття 13. Військово-морські сили. Письмовий переклад текстів.	2	4
14	Практичне заняття 14. Військові звання. Переклад автентичних текстів.	2	2
15	Тема 2.3. Військове зброя та обладнання. Особливості перекладу військової термінології. Практичне заняття 15. Опрацювання та ознайомлення зі словником за темою. Особливості перекладу військової термінології. Види зброї. Переклад автентичних текстів.	2	4
16	Практичне заняття 16. Протиповітряна оборона. Переклад з аркушу. Двосторонній переклад. Уніформа. Аудіювання та послідовний переклад.	2	2

17	Тема 2.4. Оперативне застосування збройних сил. Практичне заняття 17. Бої та їх різновиди. Письмовий переклад текстів. Розвідка. Переклад з аркушу. Двосторонній переклад.	2	4
18	Практичне заняття 18. Бойова охорона. Письмовий переклад текстів. Військовий тил. Служба забезпечення. Письмовий переклад текстів.	2	2
19	Розділ 3. Переклад текстів воєнної тематики. Тема 3.1. Лексико-стилістичні особливості перекладу мілітарних текстів ЗМІ. Практичне заняття 19. Особливості текстів воєнної тематики. Переклад текстів.	2	4
20	Практичне заняття 20. Лексико-стилістичні особливості перекладу мілітарних текстів ЗМІ. Письмовий переклад текстів.	2	4
21	Тема 3.2. Прагматичні особливості перекладу текстів воєнної тематики. Практичне заняття 21. Особливості перекладу текстів ЗМІ. Прагматичний потенціал текстів воєнної тематики.	2	4
22	Практичне заняття 22. Переклад автентичних текстів воєнної тематики.	2	2
23	Практичне заняття 23. Модульна контрольна робота.	2	2
	Екзамен	-	36
	Всього	46 год	104 год

6. Самостійна робота студента

Дисципліна передбачає такі види самостійної роботи: підготовка до практичних занять, підготовка до поточних опитувань, диктантів-перекладів, підготовка до модульної контрольної роботи та підготовка до екзамену. Час, відведений на кожен з цих видів самостійної роботи, вказаний у п. 5.

Політика та контроль

7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування занять

Система оцінювання орієнтована на отримання балів на практичних заняттях – за активну участь у них відповідно до тематики заняття, виконання домашнього завдання, а також написання тестів, поточних контрольних робіт і модульної контрольної роботи.

Пропущені контрольні заходи

Кожен студент має право відпрацювати пропущені з поважної причини (лікарняний, мобільність тощо) заняття за рахунок самостійної роботи. Результат модульної контрольної роботи для студента, який не з'явився на контрольний захід без поважних причин, є нульовим. Студент, який не з'явився на модульну контрольну роботу через поважні причини, повинен особисто (або через іншу особу) не пізніше наступного дня повідомити про це і протягом тижня після виходу надати відповідні пояснення та підтверджуючі

документи. У такому випадку йому надається можливість в індивідуальному порядку написати МКР. Детальніше за посиланням: <https://kpi.ua/files/n3277.pdf>.

Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Норми етичної поведінки

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Використання інструментів штучного інтелекту

Університет підтримує раціональне експериментування з генеративними інструментами ШІ, але за умови врахування важливих аспектів використання таких інструментів, зокрема: інформаційної безпеки, конфіденційності даних, дотримання вимог авторського права та академічної доброчесності. Під час використання інструментів ШІ слід керуватися «Політикою використання штучного інтелекту для академічної діяльності в КПІ ім. Ігоря Сікорського» <https://osvita.kpi.ua/node/1225>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Студенти мають можливість підняти будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами.

Студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково аргументовано, пояснивши з яким критерієм не погоджуються відповідно до оціночного листа та/або зауважень.

Інклюзивне навчання

ОК може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору чи слуху, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів.

Навчання іноземною мовою

Навчальний матеріал викладається французькою мовою, переклади здійснюються українською та французькою мовами (з української).

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Рейтинг студентів з дисципліни складається з балів, що він отримує за :

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на практичних заняттях	44 %	2	22	44
2.	Модульна контрольна робота	16 %	16	1	16
2.		40 %	40	1	40
	Всього				100

Поточний контроль

Система рейтингових балів та критерії оцінювання

1. Критерії оцінювання практичних занять.

Ваговий бал – 2, максимальна кількість балів на практичних заняттях дорівнює $2 \times 22 = 44$ бала:

"**відмінно**" – повне і цілком правильне виконання завдань з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання (не менше 90% потрібної інформації) – 2 бала;

"**добре**" – достатньо повна відповідь можливо допущення 2-3 помилок (не менше 75% потрібної інформації) або повна відповідь з незначними неточностями – 1,5 бали;

"**задовільно**" – неповне виконання завдання з урахуванням вивченого матеріалу з даного питання (не менше 60% потрібної інформації) та незначні помилки – 1 бал;

"**незадовільно**" – незадовільна відповідь (менше 60% потрібної інформації) або невиконання завдання – 0 балів.

2. Модульна контрольна робота.

Ваговий бал – 16 балів.

"відмінно" – 15-16 балів;

"добре" – 12-14 балів;

"задовільно" – 9-11 балів;

"незадовільно" – 0 балів.

Модульна контрольна робота складається з таких завдань: письмовий переклад тексту військової тематики з французької мови українською та письмовий переклад українського тексту французькою мовою.

1. Ваговий бал за переклад тексту з французької мови українською тексту військової тематики – 8 балів.

2. Ваговий бал за переклад українського тексту французькою мовою – 8 балів.

Критерії оцінювання перекладу тексту з французької мови українською

7-8 балів – не менше 90% відтворення змісту, стилістичних особливостей оригіналу та його комунікативної мети;

6 балів – не менше 75% відтворення змісту, стилістичних особливостей оригіналу при повному відтворенні його комунікативної мети (1-2 помилки);

3-5 балів – не менше 60% відтворення змісту та стилістичних особливостей оригіналу, неповна відповідність його комунікативній меті (3-4 помилки);

0 балів – відсутність виконаного завдання або відтворення змісту менше 60%, невідповідність стилістичним вимогам мови перекладу та комунікативній меті автора.

Критерії оцінювання перекладу тексту з української мови французькою

7-8 балів – не менше 90% відтворення змісту, стилістичних особливостей оригіналу та його комунікативної мети;

6 балів – не менше 75% відтворення змісту, стилістичних особливостей оригіналу при повному відтворенні його комунікативної мети (1-2 помилки);

3-5 балів – не менше 60% відтворення змісту та стилістичних особливостей оригіналу, неповна відповідність його комунікативній меті (3-4 помилки);

0 балів – відсутність виконаного завдання або відтворення змісту менше 60%, невідповідність стилістичним вимогам мови перекладу та комунікативній меті автора.

Календарний контроль

Проміжна атестація студентів (далі – атестація) є календарним рубіжним контролем. Метою проведення атестації є підвищення якості навчання студентів та моніторинг виконання графіка освітнього процесу студентами.

№ атестації	Термін атестації	Умови отримання атестації
-------------	------------------	---------------------------

Перша атестація	7-ий тиждень	Поточний рейтинг не менше 8 балів (50% від максимально можливого поточного рейтингу)
Друга атестація	13-ий тиждень	Поточний рейтинг не менше 14 балів (50% від максимально можливого поточного рейтингу)

Умови допуску до семестрового контролю

Рейтинг з кредитного модуля складає 100

Необхідною умовою допуску до екзамену є стартовий рейтинг не менш ніж 30 балів.

Семестровий контроль

Освітній компонент завершується екзаменом, який складається з двох частин: письмової та усної.

Письмова частина:

- 1) письмовий переклад українською мовою французького тексту військової тематики (ваговий бал - 15)

Усна частина:

- 1) переклад з аркушу французького військового тексту українською мовою (ваговий бал - 10);
- 2) переклад (без підготовки) 5 речень з української мови та 5 речень з французької мови (ваговий бал - 15);

Критерії оцінювання письмового перекладу тексту військової тематики

«відмінно» - 14-15 балів;

«добре» - 11-13 балів;

«задовільно» - 9-10 балів;

«незадовільно» - 0 балів.

14-15 балів – повний, точний переклад тексту, не менше 90% відтворення змісту, правильність вживання як загальноновживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних військовому стилю;

11-13 балів - достатньо повний переклад тексту, не менше 75% відтворення змісту, правильність вживання як загальноновживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних військовому стилю; 1-2 незначних помилки при еквівалентному перекладі та 1-2 помилки лексико-граматичного характеру.

9-10 балів - неповний переклад, не менше 60% відтворення змісту, правильність вживання як загальноновживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних військовому стилю; 3-4 незначних помилки при еквівалентному перекладі та 1-2 значних та 3-4 незначних помилки лексико-граматичного характеру.

0 балів - допущено велика кількість помилок, відтворення змісту менше 60% або відсутність виконаного завдання

Критерії оцінювання перекладу з аркушу французького тексту

«відмінно» - 9-10 балів;

«добре» - 7,5-8 балів;

«задовільно» - 6-7 балів;

«незадовільно» - 0 балів.

9-10 балів – повний, точний переклад тексту, не менше 90% відтворення змісту, правильність вживання як загальноновживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних військовому стилю;

7,5-8 балів - достатньо повний переклад тексту, не менше 75% відтворення змісту, правильність вживання як загальноновживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних військовому стилю; 1-2 незначних помилки при еквівалентному перекладі та 1-2 помилки лексико-граматичного характеру.

6-7 балів - неповний переклад, не менше 60% відтворення змісту, правильність вживання як загальнонавчальної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних військовому стилю; 3-4 незначних помилки при еквівалентному перекладі та 1-2 значних та 3-4 незначних помилки лексико-граматичного характеру.

0 балів - допущено велика кількість помилок, відтворення змісту менше 60% або відсутність виконаного завдання

Критерії оцінювання перекладу речень - 1,5 бали за кожну правильну відповідь.

«відмінно» - 1,5 бали;

«добре» - 1 бал;

«задовільно» - 0,5 бали;

«незадовільно» - 0 балів.

1,5 бали – повний, точний переклад речення, не менше 90% відтворення змісту, правильність вживання як загальнонавчальної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних військовому стилю;

1 бал – достатньо повний переклад речення, не менше 75% відтворення змісту, правильність вживання як загальнонавчальної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних військовому стилю; 1 незначна помилка при еквівалентному перекладі та 1-2 помилки лексико-граматичного характеру.

0,5 бали – неповний переклад, не менше 60% відтворення змісту, правильність вживання як загальнонавчальної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних військовому стилю; 2 незначних помилки при еквівалентному перекладі та 1 значна або 3-4 незначних помилки лексико-граматичного характеру.

0 балів – допущено велика кількість помилок, відтворення змісту менше 60% або відсутність перекладу

Для отримання студентом відповідних оцінок його рейтингова оцінка переводиться згідно з таблицею:

Кількість балів	Оцінка за університетською шкалою
95-100	Відмінно
85-94	Дуже добре
75-84	Добре
65-74	Задовільно
60-64	Достатньо
Менше ніж 60	Незадовільно
Менше 40	Не допущено

9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

Відповідно до Положення про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній / інформальній освіті студенти мають можливість зарахувати результати свого навчання у інших формах освіти (наприклад, сертифікати про проходження дистанційних чи онлайн курсів за відповідною тематикою). Детальніше: https://document.kpi.ua/files/2020_7-177.pdf

Правила призначення заохочувальних балів. Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали PCO і не можуть перевищувати 10% рейтингової шкали, тобто максимальна кількість додаткових балів – 10. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за написання статей, участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою

освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході):

1 бал – рівень кафедри, факультету, університету

2 бали – всеукраїнський рівень,

3 бали – міжнародний рівень.

У разі отримання призового місця – ці бали подвоюються.

Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проектах КПІ ім. Ігоря Сікорського.

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Розробник

доцентка кафедри теорії, практики та перекладу французької мови, канд. філол. наук,
доцентка Дегтярьова Євгенія Олександрівна

Ухвалено

Ухвалено кафедрою теорії, практики та перекладу французької мови ФЛ (протокол № від 2025 р.)

Погоджено Науково-методичною комісією зі спеціальності 035 Філологія (протокол № від 2025 р.)